

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
БАКИНСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

На правах рукописи

АЙТЕН ГАСЫМ ГЫЗЫ МУРАДОВА

**КОНЦЕПТ «ДРАГОЦЕННЫЕ КАМНИ»
И ЕГО ВЕРБАЛИЗАЦИЯ
В ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ**

5707.01 – Славянские языки

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени
доктора философии по филологии**

Баку – 2017

Работа выполнена на кафедре русского языкознания
Бакинского государственного университета

Научный руководитель: *доктор филологических наук, профессор*
Севиндж Аббаскули гызы Магеррамова

доктор филологических наук, профессор
Григорий Валериевич Токарев

**Официальные
оппоненты:**

доктор филологических наук, профессор
Валида Джавид гызы Исазаде

доктор наук по филологии, доцент
Гюльшен Демиржан гызы Рзаева

Ведущая организация: Кафедра иностранных языков и методики
их преподавания Азербайджанского
государственного педагогического
университета

Защита состоится «___» октября 2017 года в ___ часов на
заседании Диссертационного совета Д.02.071 по защите диссертаций
на соискание учёной степени доктора наук по филологии и доктора
философии по филологии при Бакинском славянском университете по
адресу: AZ1014, г. Баку, ул. С.Рустама, 33

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Бакинского
славянского университета

Автореферат разослан «___» сентября 2017 года

**Учёный секретарь
Диссертационного совета Д.02.071**

доктор наук по филологии,
доцент **Н.Ш.МАМЕДОВ**

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования определяется тем, что: а) в лингвокультурологическом аспекте названия драгоценных камней и производные от них прилагательные в языке и художественной речи не исследованы; б) анализируемый в диссертации материал русского языка в сравнении с украинским и белорусским языком до сих пор не рассматривался; в) названия драгоценных камней представляют интерес не только в собственно лингвистическом, но и в лингвокультурологическом аспекте. Такой анализ демонстрирует национально-культурные особенности функционирования рассматриваемых слов в языке и, в частности, художественной речи.

Предметом исследования является сравнительный анализ в лингвокультурологическом описании концепта «драгоценные камни» в восточнославянских языках.

Объект исследования – лингвокультурологический концепт «драгоценные камни» в русской, украинской и белорусской языковой картине мира.

Цель исследования – системный лингвокультурологический анализ концепта драгоценные камни в восточнославянских языках и выявление основных семантических и национально-культурных характеристик концепта.

Задачи исследования. Для достижения поставленной цели были поставлены и решены следующие задачи:

- анализ особенностей семантического поля концепта «драгоценные камни» в исследуемых языках;
- определение особенностей метафорического употребления названий драгоценных камней в восточнославянских языках;
- выявление цветовых признаков в названиях драгоценных камней в восточнославянских языках;
- сравнение состава омонимистических рядов, репрезентирующих концепт «драгоценные камни» в восточнославянских языках;
- анализ названий драгоценных камней как компонентов терминов различных областей науки и техники в восточнославянских языках;

- выделение языкового корпуса фразеологизмов со значением «драгоценные камни» в восточнославянских языках;
- изучение концепта «драгоценные камни» в паремиологическом фонде русского, украинского и белорусского языков;
- определение и характеристика ономастических средств обозначения драгоценных камней на базе различных словарей в восточнославянских языках.

Научная новизна исследования заключается в лингвокультурном подходе к исследованию концепта «драгоценные камни» в восточнославянских языках. В настоящей диссертации впервые концепт «драгоценные камни» в восточнославянской языковой картине мира получает самостоятельное описание, причём исследуется и сравнивается вся совокупность языковых средств репрезентации концепта, включая лексику, терминологию, фразеологию, паремиологию и ономастику, воплощающие семантику названия драгоценных камней.

Теоретическая значимость исследования. Результаты исследования имеют теоретическое значение в собственно лингвистическом и лингвокультурологическом аспектах. Материал и результаты диссертационного исследования дают новые подробные сведения о названиях драгоценных камней, их лексико-семантических и стилистических особенностях, синтагматике и парадигматике исследуемых единиц на материале восточнославянских языков, а также интеллектуально-ассоциативном освоении окружающего мира носителями русского, украинского и белорусского языков.

Практическая значимость исследования заключается в том, что собранный и систематизированный материал будет способствовать дальнейшему изучению культурных концептов. Материалы исследования могут быть использованы при чтении лекционных курсов и спецкурсов по лингвокультурологии, лексикологии, семасиологии, общему и сравнительному языкознанию, лингвоконцептологии, когнитивной лингвистике; при написании диссертационных, курсовых и дипломных работ. Результаты могут быть применены в лексикографической практике по составлению словаря базовых концептов или двух-трехязычных словарей.

Методы исследования. В работе применялись следующие методы: метод когнитивной интерпретации, метод количественного подсчета, системный подход, сравнительный и типологический методы.

Источники исследования. Материалом исследования послужили: картотека названий ювелирных камней (22), ювелирно-поделочных камней (19) и камней органического происхождения (6), производных от названий драгоценных камней (47), фразеологических единиц и паремий (27), терминологических сочетаний (374), онимов: антропонимов (25), топонимов (34) и других онимов (79), а также тексты художественных произведений русских, украинских и белорусских авторов с XVIII по XX век, толковые, этимологические, омонимические, комбинаторные, ономастические, топонимические, фразеологические словари, словари пословиц и поговорок.

Положения, выносимые на защиту:

1. Во всех трех языках названия драгоценных камней входят в состав колористической лексики – одной из важнейших частей языковой картины мира. Анализ названий драгоценных камней в восточнославянских языках позволяет выявить их связь с названиями «цветовых признаков». Названия многих драгоценных камней использовались как термины в научном языке и имели лишь относительную семантику;

2. Во всех трех языках метафоры в системе названий драгоценных камней и их производных отличаются богатством и разнообразием. Анализ семантики метафор позволяет выявить многие этнокультурные особенности языковых картин мира восточных славян. Вместе с тем родственность языков приводит к появлению однотипных метафор и лишь частичному различию в исследуемых языках;

3. Названия драгоценных камней характеризуются широкой разветвленностью семантических структур, достаточно высокой степенью полисемантической во всех трех сравниваемых языках. Расхождения в семантических структурах названий драгоценных камней в восточнославянских языках минимальны и незначительны, а если таковые и имеются, то они идут по линии конкретной представленности того или иного типа значений в структуре геммологии.

4. Названия драгоценных камней весьма продуктивны в терминологическом образовании во всех трех сравниваемых языках. Они являются

компонентами терминологических сочетаний, относящихся к различным областям науки и техники;

5. Во всех трех языках названия драгоценных камней входят в состав фразеологизмов, что же касается паремиологии, то в белорусском языке, в отличие от русского и украинского языков, пословицы и поговорки с названиями драгоценных камней не обнаружены;

6. Во всех трех языках названия драгоценных камней входят в состав ономастической лексики. Названия драгоценных камней как объекты материальной культуры представляют огромный лингвокультурологический интерес, т.к. они составляют своеобразный раздел ономастики с определенными традициями.

Апробация исследования. Основные положения и выводы диссертационного исследования были изложены на XIX-ой республиканской научной конференции «Doktorantların və gənc tədqiqatçıların XIX respublika elmi konfransı» (Bakı, 2015), на VI-ой международной научной конференции «European Applied Sciences: challenges and solutions» (Stuttgart, 2016), на XVIII-ой международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVIII Кирилло-Мефодиевские чтения» (Москва, 2017). По теме диссертации опубликовано десять научных трудов (7 публикаций в республиканских и 3 публикации в зарубежных издательствах). Диссертация обсуждалась на заседании кафедры русского языкознания Бакинского государственного университета.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации 140 страниц.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновываются выбор темы диссертации, её актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы; определяются предмет, объект, цель, задачи, методы и источники исследования, излагаются основные положения, выносимые на защиту; даются сведения об апробации и структуре диссертации.

Первая глава **«Концепт «драгоценные камни» в восточнославянской языковой картине»** состоит из 5 подглав. В *первой подглаве «Понятие «концепт»* рассматриваются основные направления в истории развития термина «концепт» в научном дискурсе,

анализируется современное состояние вопросов, связанных с изучением концепта. Как известно, в современном русском языкознании имеются различные концепции и теории; в данной подглаве дается обзор научных концепций и взглядов различных ученых (С.А.Аскольдов-Алексеев,¹ Д.С.Лихачёв,² В.В.Красных³, Г.В.Токарев⁴ и др.) на понятие концепт, а также таблицы, отражающие структурно-семантические классификации типов концептов (А.П.Бабушкин⁵, В.И.Карасик,⁶ Н.Ю.Шведова⁷). Выбранный в качестве объекта исследования концепт «драгоценные камни» охарактеризован как определенная часть картины мира, обусловленная культурой и обладающая значимостью, как для языковой личности, так и для лингвокультурного сообщества.

Во второй подглаве «*Устаревшие наименования драгоценных камней в восточнославянских языках*» делаются экскурсы в историю наименований драгоценных камней и отмечается, что во всех трех исследуемых языках устаревшие наименования драгоценных камней одинаковы и их можно рассмотреть в трех аспектах: **I. Устаревшие наименования драгоценных камней:** *августит* (устаревшее наименование драгоценного камня берилла на Руси), *бурмицкое зерно/морські скарби* (устаревшее название жемчуга в восточнославянских языках), *гіацинт* (устаревшее название самоцветов в украинском языке), *илектр*, *илектрон*, *латырь*, *алатырь-камень*, *бел-горюч камень / укр/бел. горілий камінь, буришин* (устаревшие названия драгоценного камня янтарь). **II Обобщенные устаревшие наименования драгоценных камней:** *лал* (общеславянское наименование второсортных камней красного цвета, в основном красной шинели), *струганцы* (общее наименование всех видов кварца (аметист, горный хрусталь, оникс, агат, авантюрин)), *яхонт/блакитні і червленые яхонти* (все

¹ Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / Под ред. В.П.Нерознака. Москва, 1997

² Лихачёв Д.С. Концептосферы русского языка // Русская словесность от теории словесности к структуре текста. Антология / Под ред. В.П.Нерознака. Москва, 1997

³ Красных В.В. Свой среди чужих Миф или реальность? М.: Гнозис, 2003.

⁴ Токарев Г.В. Человек: стереотипы русской лингвокультуры. Тула, 2013, с. 11

⁵ Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж, 1996

⁶ Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс. Москва, 2004

⁷ Шведова Н.Ю. Русский язык: Избранные работы. Москва, 2005

разновидности корунда. Существовали лазоревый яхонт – сапфир, желтый яхонт – гиацинт, красный яхонт – рубин).

III. Устаревшие наименования малоизвестных драгоценных камней: *антавент* (название камня неопределенного цвета в древней Руси), *тирон* (название камня неопределенного цвета в древней Руси) *яшур* (название недорогого камня белого цвета).

В третьей подглаве «**Цветовая репрезентация названий драгоценных камней в восточнославянских языках**» названия драгоценных камней исследуются как компоненты цветолексики в сравнительном аспекте. Анализ названий драгоценных камней в восточнославянских языках позволяет выявить их связь с названиями «цветовых признаков». Нами установлено, что в современном русском языке названия камней используются в 11 (*аквамариновый, аметистовый, бирюзовый, гранатовый, изумрудный, коралловый, малахитовый, перламутровый, рубиновый, сапфировый/сапфирный, янтарный*), в украинском языке – в 9 (*аквамариновий, бірюзовий, смарагдовий коралевий/кораловий, малахітовий, перламутровий, рубіновий, сапфіровий, янтарний /буштитиновий*), в белорусском же языке в – 10 (*аквамарынавы, аметыставы, бірузовы, гранатавы, смарагдавы, коралавы, малахітавы, рубінавы, сапфіравы/сапфірны, буштынавы/янтарны*) цветовых наименованиях. Таким образом, во всех трех языках названия драгоценных камней входят в состав колористической лексики – одной из важнейших частей языковой картины мира. Проведенное нами исследование показало, что цветовое членение мира является общим для восточнославянских языков в отличие от других славянских языков.

В четвертой подглаве «**Метафоризация названий драгоценных камней**» исследуются языковые метафоры в системе названий драгоценных камней и их производных в восточнославянских языках. Например: *Агат* - укр. *Агат* - блр. *Агат*: В русском и украинском языке агат обозначает поэтический эпитет «о черных глазах, волосах, ошибочно вместо гагат»: Она черкешенка собою, - Горит агат в ее очах, И кудри черные волною. На белых лоснятся плечах <...> (Ф.А.Туманский); Чорні очі лиснілись, як два агати. (М.Коцюбинський, «На віру», - букв. Черные глаза блестели, как два агата.). В словарях всех трех языков в качестве примера к прилагательному агатовый приводится словосочетание «агатовые глаза», (чёрные и блестящие): Пел он <Денисов> страстным голосом,

блестя на испуганную и счастливую Наташу своими агатовыми, черными глазами. (Л.Н.Толстой, «Война и мир»), Хороші очі втратили агатовий полиск. (Л.Українка, «Екбаль-ганем», - букв. Красивые глаза потеряли агатовый блеск), <...> [Стіпан] які раптам здаўся ня грозным, а як бы нават разгубленим, ягоныя чорныя агатавыя вочы нібыта згаслі, падпарадкоўваючыся непазьбежнаму. (В.Іпатава, - букв. <...> [Степан], который вдруг показался не грозным, а как бы даже растерянным, его черные агатовые глаза словно погасли, подчиняясь неизбежному) и др.

Среди всех рассмотренных нами метафор наибольшее количество относится к предмету, его форме, цвету, блеску и т.д.

В пятой подглаве **«Полисемия и омонимия в системе названий драгоценных камней»** в процессе исследования устанавливается, что из 10 анализируемых языковых единиц (*алмаз, бриллиант, волосатик, гелиотроп, гиацинт, гранат, змеевик, лабрадор, нефрит, оливин*) 7 (*алмаз, бриллиант, волосатик, гелиотроп, гиацинт, змеевик, оливин*) являются многозначными словами, а 3 – омонимами (*гранат лабрадор, нефрит*).

Пример полисемии: Слово *гелиотроп* во всех трех языках употребляется в следующих значениях: «1. бот. Тропическое растение семейства бурачниковых, некоторые виды которого разводятся как декоративные. 2. минер. Минерал, полупрозрачная разновидность халцедона, зеленого цвета с красными вкраплениями; используется в качестве поделочного камня». В белорусском языке также рассматривается третье значение: «Геадэзічны інструмент для дакладнага вымярэння гарызантальных вуглоў» (букв. «геодезический инструмент для точного измерения горизонтальных углов») [188].

Пример омонимии: Слово *нефрит* во всех трех языках является омонимом и имеет следующие значения: I. Воспаление почки. II. Полупрозрачный минерал зелёного, серовато-белого или белого цвета, поделочный камень.

Вторая глава «Названия драгоценных камней в терминологии» состоит из шести подглав. **В первой подглаве «Названия драгоценных камней в ботанической и зоологической терминологии»** драгоценные камни исследуются и классифицируются как компоненты названий зоонимов и фитонимов, выступающих в качестве составляющей части особого терминологического пласта на материале русского, украинского и белорусского языка. Как показали

наши наблюдения над материалами различных словарей русского, украинского и белорусского языков, названия следующих драгоценных камней являются компонентами терминологических сочетаний: *агат, аквамарин, алмаз, аметист, бирюза, бриллиант, жадеит, жемчуг, змеевик, изумруд, коралл, малахит, нефрит, оникс, рубин, топаз, халцедон, хризолит, яшма*. Рассмотрим конкретные примеры: **ботаника:** *агатый тюльпан* – тюльпан *Коршунова* – декоративный цветок. Интересно то, что цветы при роспуске бывают дымчато-розового цвета, что ассоциируется с одним из утонченных цветов розового агата (отсюда и название); **в украинском языке:** *рубінове дуки* – один из сортов яблок, выведенных в Украине. Оттенок плодов розовато-рубинового цвета (отсюда название); **в белорусском языке:** *аметыставая фіалка* – комнатный цветок семейства фиалковых. Цветы с темно-фиолетовым окрасом, схожим с цветом камня аметист. Следует отметить, что некоторые терминологические сочетания можно встретить во всех трех сравниваемых языках. Например, в русском и украинском языке: *коралловая бегония* – *укр. коралова бегонія* – комнатный цветок из семейства бегониевые.

В ходе исследования установлено, что из 29 терминологических сочетаний 23 наименований даны по цвету драгоценного камня, 3 наименования по форме драгоценного камня и 3 наименования по форме и по цвету камня.

Зоология: **в русском языке:** *бриллиантовый жук* – жук из семейства слоников (одно из крупнейших семейств жуков – А.М.). Расцветка жука белоснежная с продольными черно-синими точками, крылья же серебристо-зеленого цвета. Примечательно, что в темноте жуки сверкают россыпью бриллиантов, поэтому в XVIII веке в Европу привозили бриллиантовых жуков для украшения дамских корсетов; **в украинском языке:** *діамантовий фазан* – птица рода воротничковых фазанов. Основной оттенок перьев синий и зеленый с черными, белыми, красными и желтыми вкраплениями.

Следует отметить, что некоторые терминологические сочетания можно встретить во всех трех или двух сравниваемых языках. Например, в украинском и белорусском, в русском и белорусском языке: *укр. аметистовий пітон* – *блр. аметыставы пітон* – неядовитая змея из рода ромбических питонов, окрашенная в желто-оливковые или оливково-коричневые цвета с сильным радужным отливом.

Таким образом, из 64 терминологических сочетаний 48 наименований даны по цвету драгоценного камня, 13 наименований – по форме драгоценного камня и 3 наименования – по месту образования и нахождения камня.

Вторая подглава «Названия драгоценных камней в геологической, химической, технической и компьютерной терминологии» состоит из трех параграфов.

В первом параграфе названия драгоценных камней исследуются как компоненты геологической терминологии: **в русском языке:** *амазонитовый гранит* – порода светло-зеленого, голубого цвета. Используется для создания различных украшений, а также как облицовочный материал; *оливиновый песок* – песок, названный в честь драгоценного камня оливина, от которого он образовался; **в украинском языке:** *апатитові руди* – горная порода с апатитовыми образованиями. Используется в промышленности; *берилієві бронзи* – *берилієва мідь* – сплавы на основе меди, с содержанием не больше 3% бериллия; **в белорусском языке:** *апотытавая руда* – горная порода, в составе которой находятся апатитовые образования. Некоторые терминологические сочетания можно встретить во всех трех сравниваемых языках. Некоторые из них употребляются только в русском и в украинском, русском и белорусском, а также во всех трех языках: *авантюринове стекло* – *укр. авантюринове скло* – *блр. авантурынавае шкло* – цветное стекло, содержащее примеси минерала авантюрина.

Во втором параграфе названия драгоценных камней исследуются как компоненты технической и химической терминологии: **в русском языке:** *агатовый зубок* – используется для полировки золота при золочении; *опаловая синь* – органическая, искусственная краска; **в украинском языке:** *алмазні фрези* – используются для процедуры аппаратного педикюра и маникюра.

Некоторые из терминологических сочетаний употребляются только в русском и украинском: *алмазное бурение* – *алмазное сверление* – *укр. алмазне буріння* – *алмазне свердлування* – процедура сверления отверстия в бетоне, кирпиче, железобетоне и камне, с использованием алмазного инструмента. Сравнительное исследование химических и технических терминологических сочетаний показало, что в белорусском языке, в отличие от русского и украинского языков, они не встречаются.

В третьем параграфе рассматривается компьютерная игровая терминология, формирующаяся в результате продолжительного времени, – слова берутся из общетерминологического словаря, проходят индивидуальный отбор и лишь затем формируют своеобразную игровую терминологию. Каждая игра имеет свой определённый терминологический состав. Как показали наши наблюдения, в этих играх присутствует и добыча различных природных материалов, к которым относятся и драгоценные камни: *аметистовый паучок, берилловая гончая, коралловая гадюка, нефритовая пантера, нефритовая сова, нефритовая двоякодышащая рыба, нефритовое щупальце, онисовый облачный змей*. В игре «Minecraft» драгоценные камни выступают в роли ресурсов (алмаз, лазурит, обсидиан и т.д.), найденных в природе. Рассмотрим конкретные примеры: *алмазный блок (алмазная руда) – укр. алмазний блок (алмазна руда); бирюзовый краситель – укр. бірюзова квітка* и т.д.

В белорусском языке названия драгоценных камней также используются в наименованиях компьютерных игр, например, *жемчужны чарвяк* (главный герой игры: уже не маленькая подвижная змея, а жемчужный червь, который очень быстрый и ловкий, да и к тому же растет намного быстрее); *аквамариная памяць* (аквама-риновый океан со своими разнообразными обитателями. Игроку следует один раз взглянуть на обитателей и проверить свою память).

Третья подглава «Названия драгоценных камней в медицинской и косметологической терминологии» состоит из двух параграфов.

В первом параграфе названия драгоценных камней исследуются как компоненты медицинской терминологии. Рассмотрим конкретные примеры: **в русском языке:** *оливиновый пневмококциоз – оливиноз* – заболевание легких, в основном возникающее у людей, занимающихся промышленным производством. Это же заболевание возникает при вдыхании пыли минерала оливина; **в украинском языке:** *діамантова цілюща* – лекарство, обладающее противовоспалительным действием, налаживает нарушенный обмен глюкозы в крови. Также можно отметить одинаковое образование медицинских терминологических сочетаний в русском-украинском, русском-украинском-белорусском языках: *бриллиантовый зеленый – укр. діамантовий зелений – блр. дьяментавая зеленіна; малахитовая зелень – укр. малахітовий зелений; кварцевая лампа – укр. кварцові лампи – блр. кварцавая лямпя*.

Во втором параграфе драгоценные камни исследуются как компоненты косметологической терминологии. Как показали наши наблюдения, во всех трех языках драгоценные камни (авантюрин, александрит, алмаз, бриллиант, гранат, жадеит, жемчуг, коралл, перламутр, рубин, янтарь) являются компонентами косметологических терминов и имеют широкий спектр значений. Рассмотрим конкретные примеры: *алмазный пилинг – діамантовий пілінг – алмазны пілінг; жемчужная пудра - перлова пудра – жамчужная пудра; жемчужный воск – перлинний віск – жамчужны воск; жемчужные ванны – перлова ванна – жамчужныя ванна; коралловая вода – коралова вода – кораловая вада; перламутровая пудра – перламутрова пудра – перламутравы пудра.*

Четвертая подглава «Названия драгоценных камней в архитектурной и географической (метеорологической) терминологии» состоит из двух параграфов.

В первом параграфе исследуются названия драгоценных камней, нашедших отражение в градостроительстве, архитектуре, декоративном и изобразительном искусстве. С древних времен они использовались в отделке интерьера, драгоценностей, предметов тотема, оружия и различных символов власти. Названия следующих драгоценных камней стали компонентами терминологических сочетаний: авантюрин, агат, алмаз, бриллиант, жемчуг, кварц, малахит, янтарь: *алмазная вышивка – укр. діамантова вишивка – блр. алмазная вышыўка – мастерство вышивания картин с помощью стразов (так как алмаз очень дорогостоящий материал); янтарная комната – янтарный кабинет – укр. бурштинова кімната – блр. бурштынавая пакой – облицованный янтарем кабинет в одном из покоев Екатерининского дворца в Царском Селе.*

Во втором параграфе **названия** драгоценных камней рассматриваются как компоненты терминологических сочетаний в географии. К исследованию привлечены названия таких камней, как: *алмаз, лазурит, нефрит, перламутр, янтарь.* Рассмотрим конкретные примеры: *алмазные дожди, нефритовый путь, янтарный ветер.* Также следует отметить наличие единичного случая использования терминологического сочетания во всех трех языках: *перламутровые облака – полярные стратосферные облака – укр. перламутрові хмари – блр. перламутравыя аблокі – тонкие просвечивающие облака, изредка возникающие в стратосфере на высоте 20-30 км.*

В пятой подглаве рассматриваются свадебные годовщины и кулинарные наименования с компонентом «названия драгоценных камней». Во всех трех языках названия драгоценных камней (*агат, бирюза, опал, берилл, нефрит, жемчуг, янтарь, коралл, рубин, топаз, сапфир, аметист, изумруд, бриллиант, кристалл, перламутр, оксалит*) являются компонентами свадебных наименований и имеют широкий спектр значений: агатовая свадьба - агатове весілля – агатавае вяселле (14 годовщина свадьбы), бирюзовая свадьба – бірузовае весілля – бірузовае вяселле (18 годовщина свадьбы), опаловая свадьба – темний опал весілля – опаловыя вяселле (21 годовщина свадьбы), берилловая свадьба – берилова весілля – берыловае вяселле (23 годовщина свадьбы), нефритовая свадьба – нефритова весілля (26 годовщина свадьбы), жемчужная свадьба – перламутрова весілля – жамчужнае вяселле (30 годовщина свадьбы) и др. Как видно из вышерассмотренных примеров, в белорусском языке, в отличие от русского и украинского языков, отсутствуют названия топазовой свадьбы и нефритовой свадьбы. В украинском же языке, в отличие от русского и белорусского, также есть название янтарна весілля «янтарная свадьба» (10 годовщина свадьбы), оксалитова весілля «оксалитовая свадьба» (29 годовщина свадьбы).

Названия драгоценных камней являются также компонентами терминологических сочетаний, обозначающих алкогольные и безалкогольные напитки. Примечательно, что некоторые напитки либо названы так из-за оттенка цвета, либо же напоминают по форме один из драгоценных камней. Как показали наши наблюдения, из трех сравниваемых родственных языков лишь в русском языке драгоценные камни стали компонентами терминологических сочетаний: *бирюза, жемчуг, рубин, янтарь*, например: *бирюзовый чай – улун – цин ча* – одна из разновидностей китайского чая (между зеленым и красным).

В шестой подглаве «*Абсолютная синонимия в системе терминологических сочетаний*» рассматриваются следующие терминологические сочетания: *в минералогии и геологии*: рубиновое серебро – рубиновая обманка – серебряная обманка – светлая красная серебряная руда; бериліеві бронзи – берилієва мідь; *в зоологии и ботанике*: донской агат – витязь; бриллиантовый конго – брициннус длинноплавничный – тетра длинноплавничная – тетра жёлтая; діамантова цихлазома – цихлазома перлинна; смарагдовий варан – зеленый; *в медицине*: лотша коралловый сустав – остеохондроматоз

синовиальный – хондроматоз синовиальный; оливковый пневлиокониоз – оливиноз; жемчужная болезнь – жемчужница – чахотка – бугорчатка – туберкулез; **в кулинарии:** бирюзовый чай – улун – цин ча; жемчужное вино – «покальывающее» вино; **в архитектуре и искусстве:** бриллиантовый жёлтый – яркий жёлтый; жемчужный узор – путанка – столбики – рисовый узор – рис; янтарная комната – янтарный кабинет; **в метеорологии:** перламутровые облака – полярные стратосферные облака.

Таким образом, сравнение русской, украинской и белорусской терминосистем позволило сделать вывод, что расхождения в системе понятий значительны: 60% русских терминологических сочетаний не имеют украинских и белорусских терминов-эквивалентов.

Третья глава «**Названия драгоценных камней во фразеологии, паремииологии и ономастике**» состоит из трех подглав.

В первой подглаве «**Названия драгоценных камней как компоненты фразеологизмов**» проводятся наблюдения над материалами фразеологических словарей. В русском, украинском и белорусском языках есть фразеологизмы, в состав которых входят названия драгоценных камней (*алмаз, бриллиант и жемчуг*). Алмаз входит в наибольшее по сравнению с другими драгоценными камнями количество фразеологизмов и почти во всех обладает какими-либо положительными характеристиками: «небо в алмазах», глаз-алмаз. В русском и украинском языках в небольшом количестве устойчивых выражений представлен драгоценный камень бриллиант. Выражение *брильянт чистой воды – укр. діамант найвищої (найліпшої, найкращої) чистоти: діамант чистої води* – самый настоящий, подлинный, абсолютный и совершенный.

Также следует отметить употребление во всех трех языках фразеологизма *метать жемчуг (бисер) перед свиньями* – *укр. метати (розкидати, кидати, розсипати і т. ін.) перли (перла) свиням (перед свиньми, перед свинями)* – *блр. сыпаць перлы (бісер) перад свіннямі* – «напрасно говорить о чём-либо или доказывать что-нибудь тому, кто не способен или не хочет понять это». Как показал анализ фразеологической системы трех восточнославянских языков, во фразеологизмах русского, украинского и белорусского языков содержатся компоненты, называющие драгоценные камни, но они наблюдаются в очень низком процентном соотношении.

Во второй подглаве **«Вербализация концепта «драгоценные камни» в паремииологии»** проводятся наблюдения над материалами словарей и художественной литературы. И в русском, и в украинском языках имеются поговорки, в состав которых входят названия драгоценных камней (*алмаз, бирюза, жемчуг*). В белорусском же языке поговорки и пословицы, в состав которых входят названия драгоценных камней, нами не обнаружены. Рассмотрим конкретные примеры:

Алмаз входит в наибольшее по сравнению с другими драгоценными камнями количество пословиц и поговорок и обладает как отрицательными, так и положительными коннотациями: *алмаз алмазом гранится, плут плутом (враг врагом) губится; тверд, как алмаз; свой глаз – алмаз, а чужой стекло; алмаз и в грязи виден; алмаз не принимает грязи; дороже алмаза свои два глаза; не тот алмаз что блестит, а тот что крепок*. В русском языке в небольшом количестве пословиц представлено слово *жемчуг*: *сто жемчужин достанешь со дна, а с жемчужиной только одна; доброе слово в жемчуге ходит, а злое слово пуще стрелы разит; петуху ячменное зерно жемчужины дороже; и жемчужное зерно порою бывает скверно; жемчуг, золото гарнцами (шапками) меряют*. Особо выделим следующие пословицы: *глаза – бирюза, а душа – сажа; рыба худа – не наварна уха, рыба жирна – янтарна уха*.

В украинском языке: *свій глас – алмаз, чужі руки – круки* (букв. свой глаз алмаз, чужие руки – вороны); *міцний, як алмаз* (букв. твердый как алмаз); *зуби, як алмазні жорна* (букв. зубы как алмазные жернова); *взимку перший лід – як скло, а при морозі – як алмаз* (букв. зимой первый лед – как стекло, а при морозе – как алмаз); *були коралі, та пішли далі; були перли, та ся стерли* (букв. были кораллы, и пошли дальше; были жемчуга, и те стерлись); *зважаєне слово дорожче перлів* (букв. взвешенное слово дороже жемчуга).

Третья подглава **«Названия драгоценных камней как компоненты ономастических единиц»** состоит из двух параграфов.

В первом параграфе **«Антропонимы и названия драгоценных камней в восточнославянской языковой картине мира»** в наименованиях драгоценных камней проявляется непосредственное взаимоотношение с ономастической лексикой. Имена собственные с компонентом «драгоценный камень» связаны с положительной коннотацией. Основы некоторых имен собственных совпадают с

названиями драгоценных камней и либо: а) появились от соответственных личных имен; б) носят искусственный характер. Следует отметить отсутствие имен собственных, сформированных от названий драгоценных камней, в украинском и белорусском языках. Рассмотрим конкретные примеры: **а) Патронимические фамилии на -ников/ник:** - Жемчугин, Жемчужник, Жемчужников, Жемчужный; **б) Семинаристские фамилии:** Бриллиантов, Смарагдов, Смарагдин, Аметистов, Гранатов, Сапфиров; **в) фамилии, производные от личных имен:** Алмаз - Алмазов, Яхонт – Яхонтов. Следует отметить также влияние личных имен на образование названий драгоценных камней, например: Александрит (император Александр II); Борнеманит – (минералог Ирина Борнеман-Старынкевич); Гагаринит – (космонавт Ю.А.Гагарин); Уваровит – (граф С.С.Уваров); Ферсманит и ферсмит – (академик А.Е.Ферсман).

Во втором параграфе «**Названия драгоценных камней как компоненты топонимов в восточнославянской языковой картине мира**» рассматриваются топонимы в следующих аспектах:

1. Ойконимия. Астионимы (названия городов): Алмазна, Апатиты, Янтарный; Комоним (названия сел и деревень): Агатівка, Алмазово, Алмаз, Алмазный, Алмазне, Жемчуг, Жемчужный, Изумруд, Изумрудный, Изумруднівська сільська рада, Хризолитовый, Шерловая Гора, Янтарне, Янтарный, Янтарні; Годоним или одоним (названия улиц, проспектов, переулков): Агатовый переулок, Алмазная улица, Алмазный мост, Апатитовое шоссе, Бирюзовый переулок, Изумрудная улица, Малахитовая улица, Янтарный переулок.

2. Гидронимия. Лимнонимы (названия озер): Алмазное, Бирюзовое, Изумрудное, Янтарное; Потамоним (названия рек): Алмаз, Янтарь, Янтарный, Янтардах.

Также рассмотрен класс онимов с компонентом «названия драгоценных камней», в которые входят названия художественных произведений, сборников, конкурсов, спортивных клубов и др., объединенные в одну тематическую группу: **1. кнематонимы** – названия художественных произведений и книг: «Аквамариновое танго» (В.Вербина), «Бриллианты для диктатуры пролетариата» (Ю.Семёнов), «укр. «Алмазне жорно» (І.Кочерга), «Сапфірове небо» (Н.Бугаре); блр. «Дыяментавы горад» (У.Караткевіч). **2. фильмонимы** – названия кинофильмов: «Бриллианты для диктатуры»,

«Брильянтовая рука», «Гранатовый браслет», «Красный жемчуг любви», «Черный жемчуг», «Топаз». **3. названия сборников, конкурсов и других объединений:** «Изумруд» (московский сборник романов), «Бурштиновый край» (украинский конкурс), «Аквамарынавы аншлаг», «Бурштынавы россып» (белорусский сборник стихов). **5. космонимы** – собственное имя зоны космического пространства и т.д.: «Агат» (кратер на астероиде Штейнс), «Алмаз» (серия орбитальных станций). **6. порейоним** – собственное имя данного экземпляра любого вида транспортных средств: «Жемчуг» (бронепалубный крейсер Российского императорского флота), «Малахит» (скорый фирменный пассажирский поезд), «Янтарь» (скорый фирменный поезд).

В **заключении** обобщаются основные результаты и выводы исследования.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Драгоценные камни как компоненты названий свадебных годовщин (на материале русского, украинского и белорусского языков) // Doktorantların və gənc tədqiqatçıların XIX respublika elmi konfransının materialları. 2 cilddə. II cild. Bakı: İqtisad Universiteti, 2015, s. 66-68
2. Названия драгоценных камней в косметологической терминологии (на материале русского, украинского и белорусского языков) // Мова і культура. (Науковий журнал). К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2015, Вип. 18, Т. I (176), с. 186-190
3. Gems in zoological terminology (on the material of the Russian, Ukrainian and Byelorussian languages) // 6-th International Scientific Conference “European Applied Sciences: challenges and solutions”: Papers of the 6th International Scientific Conference. March 10-12, 2016, Stuttgart, Germany, 136 p, p.109-113
4. Драгоценные камни в ботанической и медицинской терминологии (на материале русского, украинского и белорусского языков) // Dil və ədəbiyyat. 2(98), Bakı: BDU, 2016, s. 19-21
5. Драгоценные камни как компоненты фразеологизмов (на материале русского, украинского и белорусского языков) // Тағйев охулаги. №1, Баку, 2016, s. 100-103

6. Вербализация концепта «драгоценные камни» в паремиологии // Humanitar elmlərin öyrənilməsinin aktual problemləri. Bakı: Mütərcim, 2016, №2. s. 143-146
7. Драгоценные камни как компоненты геологической, химической и технической терминологии (на материале русского, украинского и белорусского языков) // Tədqiqələr. Bakı: Elm və təhsil, №1, 2016, s.96-101
8. Названия драгоценных камней в компьютерной (геймерской) терминологии (на материале восточнославянских языков) // Elmi əsərlər / Вчені записки / Вученыя запіскі, № 2-2016, Bakı-Kiyev-Minsk, s. 152-156
9. Языковые метафоры как компоненты названий драгоценных камней (на материале восточнославянских языков) // «Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом» № 4, М., 2016, s. 74-80
10. Полисемия и омонимия в системе названий драгоценных камней // Филологическое образование в современных исследованиях: лингвистический и методический аспекты / Международная научно-практическая конференция «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVIII Кирилло-Мефодиевские чтения», 24 мая 2017 года, Москва; Ярославль: Ремдер, 2017, 386 с.
11. Цветовая репрезентация названий драгоценных камней в восточнославянских языках // Filologiya məsələləri. Bakı: Elm və təhsil, №8, 2017, s.224-228

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI TƏHSİL NAZİRLİYİ
BAKİ SLAVYAN UNİVERSİTETİ

Əlyazması hüququnda

AYTƏN QASIM qızı MURADOVA

**“QİYMƏTLİ DAŞLAR” KONSEPTİ VƏ ONUN
ŞƏRQİ SLAVYAN DİLLƏRİNDƏ VERBALLAŞMASI**

5707.01 – Slavyan dilləri

**filologiya üzrə fəlsəfə doktoru elmi dərəcəsi
almaq üçün təqdim edilmiş dissertasiyanın**

AVTOREFERATI

Bakı – 2017

Dissertasiya Bakı Dövlət Universitetinin
Rus dilçiliyi kafedrasında yerinə yetirilmişdir

Elmi rəhbərlər: *filologiya üzrə elmlər doktoru, professor*
Sevinc Abbasqulu qızı Məhərrəmov

filologiya üzrə elmlər doktoru, professor
Qriqoriy Valeriyevic Tokarev

Rəsmi opponetlər: *filologiya üzrə elmlər doktoru, professor*
Validə Cavid qızı İsazadə

filologiya üzrə fəlsəfə doktoru, dosent
Gülşən Dəmirqan qızı Rzayeva

Aparıcı təşkilat: Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universitetinin
Xarici dillər və onların tədrisi metodikası

Müdafiə « ___ » oktyabr 2017-ci il saat ___-da Bakı Slavyan Universitetinin nəzdində filologiya üzrə elmlər doktoru və filologiya üzrə fəlsəfə doktoru elmi dərəcəsi almaq üçün təqdim olunan dissertasiyaların müdafiəsini keçirən D.02.071 Dissertasiya Şurasının iclasında keçiriləcəkdir.

Ünvan: Az 1014, Bakı şəhəri, S. Rüstəm küç., 33.

Dissertasiya ilə BSU-nun kitabxanasında tanış olmaq olar.

Avtoreferat « ___ » sentyabr 2017-ci ildə göndərilmişdir.

**D.02.71 Dissertasiya Şurasının
elmi katibi**

filologiya üzrə elmlər doktoru,
dosent **N.Ş.MƏMMƏDOV**

İŞİN ÜMUMİ SƏCİYYƏSİ

Tədqiqatın aktualığı aşağıdakılarla müəyyənləşdirilir: a) dildə və bədii əsərlərdə işlənən qiymətli daşların adları və onlardan yaranan sifətlər linqvokulturoloji aspektdə tədqiq olunmamışdır; b) dissertasiyada Ukrayna və belorus dilləri ilə müqayisədə təhlil olunan rus dilinin materialı bu vaxta kimi nəzərdən keçirilməmişdir; c) qiymətli daşların adlarının tədqiqi tək-cə linqvistik deyil, həmçinin linqvokulturoloji aspektdə də maraq doğurur. Belə təhlil dildə, xüsusən də bədii nitqdə, tədqiq etdiyimiz sözlərin işlənmə xüsusiyyətlərinin milli-mədəni özünəməxsusluğunu göstərir.

Tədqiqatın predmetini şərq slavyan dillərində «qiymətli daşlar» konseptinin linqvokulturoloji təsvirlərinin müqayisəli təhlili təşkil edir.

Tədqiqatın obyektini – rus, ukrayna və belorus dünya dil mənəzələrində «qiymətli daşlar» linqvokulturoloji konseptidir.

Tədqiqatın məqsədi – şərq slavyan dillərində «qiymətli daşlar» konseptinin linqvokulturoloji təhlilinin sistemli şəkildə aparılması və konseptin əsas semantik və milli-mədəni xüsusiyyətlərinin aşkarlanmasından ibarətdir.

Tədqiqatın məsələləri. Qarşıya qoyulmuş məqsədə nail olmaq üçün aşağıdakı məsələlər öz həllini tapmışdır:

- tədqiq olunan dillərdə «qiymətli daşlar» konseptinin semantik sahəsinin özünəməxsusluğunu təhlil etmək;
- şərq slavyan dillərində qiymətli daşlar adlarının məcazi mənada işlənmə xüsusiyyətlərini müəyyən etmək;
- şərq slavyan dillərində qiymətli daşların adlarında rəng xüsusiyyətlərini aşkarlamaq;
- şərq slavyan dillərində «qiymətli daşlar» konseptini ifadə edən omonimik cərgələrin tərkiblərini müqayisə etmək;
- şərq slavyan dillərində qiymətli daşların adlarını müxtəlif elm və texnika sahələrinə aid terminlərin komponentləri kimi təhlil etmək;
- şərq slavyan dillərində tərkibində qiymətli daşların adları olan frazeologizmləri müəyyən etmək;
- rus, ukrayna və belorus dillərinin paremioloji fondunda «qiymətli daşlar» konseptini tədqiq etmək;
- şərq slavyan dillərində müxtəlif lüğətlər əsasında aşkarlanan qiymətli daşların adlarında istifadə olunan onomastik vasitələrin müəyyən olunması və onların səciyyəsi.

Tədqiqatın elmi yeniliyi ondan ibarətdir ki, şərq slavyan dillərində «qiymətli daşlar» konseptinin tədqiqində linqvokulturoloji yanaşmadan istifadə olunmuşdur. Təqdim olunmuş dissertasiyada ilk dəfə olaraq şərq slavyan dünya dil mənzərələrində «qiymətli daşlar» konsepti müstəqil surətdə təsvir olunur, bununla belə konsepti ifadə edən bütün dil vasitələrinin məcmusu, o cümlədən qiymətli daşlar adlarının semantikasını əks etdirən leksika, terminologiya, frazeologiya, paremiologiya və onomastika tədqiq və müqayisə olunmuşdur.

Tədqiqatın nəzəri əhəmiyyəti. Tədqiqatın nəticələri sırf linqvistik və linqvokulturoloji aspektlərdə nəzəri əhəmiyyətə malikdir. Dissertasiya işinin materialları və nəticələri şərq slavyan dillərinin materialları əsasında qiymətli daşların adları haqqında, onların leksik-semantik və üslubi xüsusiyyətləri, tədqiq olunan vahidlərin sintaqmatika və paradiqmatikası haqqında yeni müfəssəl məlumatlarla yanaşı, həmçinin rus, Ukrayna və belorus dillərinin daşıyıcıları tərəfindən ətraf aləmin əqli və assosiativ cəhətdən mənimsənilməsi haqqında da məlumat verir.

Tədqiqatın praktiki əhəmiyyəti ondadır ki, toplanan və sistemləşdirilmiş material gələcəkdə digər mədəni konseptlərin öyrənilməsinə kömək olacaq. Dissertasiya işinin materialları linqvokulturologiya, leksikologiya, semasiologiya üzrə, ümumi və müqayisəli dilçilik üzrə, linqvokonseptologiya, koqnitiv dilçilik üzrə mühazirə kurslarının və xüsusi kurslarının hazırlanmasında; dissertasiya, diplom və kurs işlərinin yazılmasında istifadə oluna bilər. İşin nəticələri leksikoqrafik təcrübədə - əsas konseptlərin lüğəti və ya iki-üçdillilə lüğətlərinin hazırlanmasında tətbiq oluna bilər.

Tədqiqatın metodları. Dissertasiya işində aşağıdakı metodlardan istifadə olunmuşdur: koqnitiv interpretasiya metodu, statistik metod, sistem metodu, müqayisəli və tipoloji metodlar.

Tədqiqatın mənbələri. Tədqiqat materialları qismində aşağıdakılardan istifadə olunmuşdur: zərgərlik daşları adlarından ibarət kartoteka (22), zərgərlik və xırda məmulat hazırlamaq üçün daşlar adlarından ibarət kartoteka (19) və orqanik mənşəli daşlar adlarından ibarət kartoteka (6), qiymətli daşların adlarından törəmələr (47), tərkibində qiymətli daşların adları olan frazeoloji və paremioloji vahidlər kartotekası (27), tərkibində qiymətli daşların adları olan terminoloji birləşmələr (374), tərkibində qiymətli daşların adları olan onimlər: antroponimlər (25), toponimlər (34) və digər onimlər (79), həmçinin XVIII əsrdən XX əsrə qədər rus, Ukrayna və belorus müəlliflərinin bədii əsərlərinin mətnləri; izahlı, etimoloji,

omonimlər lüğətləri, kombinator, onomastik, toponimik, frazeoloji lüğətlər, atalar sözü və zərb-məsəlləri lüğətləri.

Müdafiəyə çıxarılan əsas müddəalar:

1. Tədqiq olunan hər üç dildə qiymətli daşların adları dünya dil mən-zərəsinin mühüm hissəsini təşkil edən koloristik leksikanın tərkibinə daxildir. Şərqi slavyan dillərində qiymətli daşların adlarının təhlili “rəng xüsusiyyətləri”nin adları ilə əlaqəsini üzə çıxarmağa imkan verir. Bir çox qiymətli daşların adları elmi sahədə termin kimi işlənir və yalnız nisbi semantikaya malikdi;

2. Tədqiq olunan hər üç dildə qiymətli daşların adları və onlardan yaranan adlar sistemində məcazlar öz zənginliyi və müxtəlifliyi ilə fərqlənir. Metaforaların semantikasının təhlili şərqi slavyanların dünya dil mən-zərələrinin bir çox etnomədəni xüsusiyyətlərini aşkarlamağa imkan verir. Bununla yanaşı dillərin qohumluğu eyni tipli metaforaların əmələ gəlməsinə və onların tədqiq olunan dillərdə yalnız cüzi fərfinə gətirib çıxarır;

3. Qiymətli daşların adları öz semantik quruluşunun geniş şaxələnməsi və müqayisə olunan hər üç dildə polisemantikliyin kifayət qədər yüksək dərəcəsi ilə səciyyələnir. Qiymətli daşların adlarının semantik quruluşlarında olan fərqlilik minimal və əhəmiyyətsizdir və belə fərqliliklər olsa da, onlar gemmologiya strukturunda bu və ya digər mənə tipinin konkret göstəril-məsi xətti ilə gedir.

4. Müqayisə olunan hər üç dildə qiymətli daşların adları termin yaradı-cılığında çox məhsuldardır. Onlar müxtəlif elm və texnika sahələrinə aid terminoloji birləşmələrin komponentləridir;

5. Hər üç dildə qiymətli daşların adları frazeologizmlərin tərkibinə daxildir, paremiologiyaya gəldikdə isə rus və Ukrayna dillərindən fərqli olaraq, belorus dilində qiymətli daşlar haqqında atalar sözü və zərb-mə-səllər aşkarlanmayıb;

6. Hər üç dildə qiymətli daşların adları onomastik leksikanın tərkibinə daxildir. Qiymətli daşların adları maddi mədəniyyətin obyektləri kimi böyük linqvokulturoloji maraq kəsb edir, çünki onlar onomastikanın müəyyən ənənələri olan xüsusi bölməsini təşkil edir.

Tədqiqatın aprobasiyası. Dissertasiya tədqiqatının əsas müddəə və nəticələri “Doktorantların və gənc tədqiqatçıların XIX respublika elmi konfransı”nda (Bakı, 2015), “European Applied Sciences: challenges and solutions” (Stuttgart, 2016) VI beynəlxalq elmi konfransında, “Slavyan mədəniyyəti: mənbələr, ənənələr, qarşılıqlı təsir. XVIII Kiril-Mefodiy oxuları” (Moskva, 2017) XVIII beynəlxalq elmi-praktiki konfransında

məruzə edilmişdir. Dissertasiya mövzusu üzrə on elmi əsər dərc olunmuşdur (7-si respublika və 3-ü xarici nəşrlərdə). Dissertasiya Bakı Dövlət Universitetinin Rus dilçiliyi kafedrasının keçirdiyi iclasında müzakirə edilmişdir.

Dissertasiyanın quruluşu. Dissertasiya giriş, üç fəsil, nəticə və istifadə olunmuş ədəbiyyat siyahısından ibarətdir. Dissertasiyanın ümumi həcmi kompüterdə yığılmış 140 səhifə təşkil edir.

TƏDQIQATIN ƏSAS MƏZMUNU

Girişdə dissertasiya mövzusu, onun aktuallığı, elmi yeniliyi əsaslandırılır, nəzəri və praktiki əhəmiyyəti göstərilir; tədqiqatın predmeti, obyekt, məqsəd və vəzifələri, metod və mənbələri müəyyən edilir, müdafiəyə çıxarılan əsas müddəalar izah olunur, dissertasiyanın aprobeiası və strukturunu haqqında məlumat verilir.

“Şərqi slavyan dil mənzərəsində “qiymətli daşlar” konsepti” adlanan birinci fəsil 5 yarımfəsildən ibarətdir. **“Konsept” anlayışı** adlanan birinci yarımfəsildə elmi diskursda “konsept” termininin inkişaf tarixinin əsas istiqamətləri nəzərdən keçirilir, konseptin öyrənilməsi ilə bağlı məsələlərin müasir vəziyyəti təhlil olunur. Məlum olduğu kimi, müasir rus dilçiliyində müxtəlif konsepsiya və nəzəriyyələr mövcuddur. Birinci yarımfəsildə müxtəlif alimlərin (S.A.Askoldov-Alekseyev⁸, D.S.Lixaçov⁹, V.V.Krasnıx¹⁰, Q.V.Tokarev¹¹ və s.) “konsept” anlayışına olan elmi konsepsiya və baxışlarının qısa icmalı, həmçinin “konsep”t tiplərinin struktur-semantik təsnifatlarını əks etdirən cədvəllər (A.P.Babuşkin¹², V.İ.Karasik¹³, N.Y.Şvedovanın¹⁴ təsnifatları) verilir. Tədqiqatın obyekt qismində seçilən «qiymətli daşlar» konsepti mədəniyyət ilə şərtlənən və

⁸ Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / Под ред. В.П.Нерознака. Москва, 1997

⁹ Лихачёв Д.С. Концептосферы русского языка // Русская словесность от теории словесности к структуре текста. Антология / Под ред. В.П.Нерознака. Москва, 1997

¹⁰ Красных В.В. Свой среди чужих Миф или реальность? Москва: Гнозис, 2003

¹¹ Токарев Г.В. Человек: стереотипы русской лингвокультуры. Тула, 2013, с. 11

¹² Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж, 1996

¹³ Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс. Москва, 2004

¹⁴ Шведова Н.Ю. Русский язык: Избранные работы. Москва, 2005

istər dil şəxsiyyəti üçün, istərsə də linqvomədəni cəmiyyət üçün müəyyən dəyər kəsb edən dünya mənzərəsinin müəyyən bir hissəsi kimi səciyyələnilir.

“Şərqi slavyan dillərində qiymətli daşların köhnəlmiş adları” adlanan ikinci yarımfəsildə qiymətli daş adlarının tarixinə qısa ekskurs edilir və qeyd olunur ki, tədqiq olunan hər üç dildə qiymətli daşların köhnəlmiş adları eynidir və onları üç aspektdə nəzərdən keçirtmək olar:

I. qiymətli daşların köhnəlmiş adları: *августин* (Qədim Rusiyada veril - qiymətli daşın köhnəlmiş adı), *бурмицкое зерно/морські скарби* (şərqi slavyan dillərində mirvarinin köhnəlmiş adı), *гиацинт* (ukrayna dilində əlvan daşının köhnəlmiş adı), *илектр, электрон, латырь, алатырь-камень, бел-горюч камень / укр/бел. горілий камінь, буритин* (qiymətli daş sayılan kəhrəbanın köhnəlmiş adı). **II. Qiymətli daşların ümumiləşdirilmiş köhnəlmiş adları:** *лал* (qırmızı rəngdə, əsasən qırmızı şinel rəngində olan, ikinci növ daşların ümumslavyan adı); *струганцы* (kvarsın bütün növlərinin (ametist, dağ bülluru, oniks, əqiq, avanturin və s.-in) ümumi adı), *яхонт/блакитні і червленые яхонти* (korundun bütün növlərinin ümumi adı). Bununla yanaşı, göy yaqut – safir (лазоревый яхонт – сапфир), sarı yaqut – giasint (желтый яхонт – гиацинт), tünd qırmızı yaqut – yaqut (красный яхонт – рубин) adları da mövcud idi.

III. Az tanınan qiymətli daşların köhnəlmiş adları: *антавент* (Qədim Rusiyada qeyri-müəyyən rəngdə olan daşın adı), *тирон* (Qədim Rusiyada qeyri-müəyyən rəngdə olan daşın adı), *яшур* (ağ rəngdə olan ucuz daşın adı).

“Şərqi slavyan dillərində qiymətli daş adlarının rənglərdə ifadəsi” adlanan üçüncü yarımfəsildə qiymətli daşların adları rəng bildirən leksikanın komponentləri kimi müqayisəli aspektdə tədqiq olunur. Şərqi slavyan dillərində qiymətli daş adlarının təhlili “rəng xüsusiyyətləri”nin adları ilə əlaqəsini müəyyən etməyə imkan verir. Biz tərəfdən müəyyən olunmuşdur ki, müasir rus dilində qiymətli daşların adları 11 rəng adında (*аквамариновый, аметистовый, бирюзовый, гранатовый, изумрудный, коралловый, малахитовый, перламутровый, рубиновый, сапфировый / сапфирный, янтарный*), Ukrayna dilində – 9 rəng adında (*аквамариновый, бірюзовий, смарагдовий коралевий / кораловий, малахітовий, перламутровий, рубіновий, сапфіровий, янтарний / буритиновий*), belorus dilində isə – 10 rəng adlarında (*аквамаринавы, аметыставы, бірузовы, гранатавы, смарагдавы, коралавы, малахітавы, рубінавы, сапфіравы/сапфірны, буритынавы / янтарны*) istifadə olunur. Beləliklə, hər üç dildə qiymətli daşların adları dünya dil

mənzərəsinin mühüm hissələrindən biri sayılan koloristik leksikanın tərkibinə daxildir. Aparılan tədqiqat göstərdi ki, dünyanın rənglərə üzvlənməsi, digər slavyan dillərindən fərqli olaraq, şərq slavyan dilləri üçün eynidir, ümumidir.

“Qiymətli daş adlarının metaforikləşməsi” adlanan dördüncü yarımfəsildə şərq slavyan dillərində – rus, Ukrayna və belorus dillərində qiymətli daş adları və onlardan törənən adlar sistemində dil metaforaları tədqiq olunur. Məsələn: *Агат – укр.; Агат - блр.; Агат- русск.* Rus və Ukrayna dillərində *agam* sözü poetik epiteti ifadə edir: “qara gözlər, saçlar haqqında, səhvən *gagam* sözünün əvəzində”: Она черкешенка собою, — Горит агат в ее очах, И кудри черные волною На белых лоснятся плечах <...> (Ф.А.Туманский); Чорні очі лиснілись, як два агати. (М.Коцюбинський, «На віру», - букв. Черные глаза блестели, как два агата.). Нәр үç dilin lüğətlərində *агатовый* sifətinə misal olaraq «*агатовые глаза*», yəni “qara və parlaq gözlər” söz birləşməsi göstərilir: Пел он <Денисов> страстным голосом, блестя на испуганную и счастливую Наташу своими агатовыми, черными глазами. (Л.Н.Толстой, «Война и мир»), Хороші очі втратили агатовий полиск. (Л.Українка, «Екбаль-ганем», - hərfən: qəşəng gözlər öz əqiq parlaqlığını itirmişdir), <...> [Стіпан] які раптам здаўся ня грозным, а як бы нават разгубленим, ягонья чорныя агатавыя вочы нібыта згасьлі, падпарадкоўваючыся непазьбежнаму. (В.Іпатава, hərfən: <...> [Stepan], hansı ki birdən acıqlı görsənmədi, hətta özünü itirmiş kimi gördü, onun qara (əqiq) parlaq gözləri labüdlüyə tabe olaraq, sanki söndülər) və s. Bizim tərəfdən təhlil olunmuş metaforaların əksəriyyəti əşyaaya, onun forması, rəngi, parlaqlığı və s.-ə aiddir.

“Qiymətli daşlar adlarının sistemində polisemiya və omonimiya hadisələri” adlanan beşinci yarımfəsildə tədqiqat zamanı müəyyən edilmişdir ki, təhlil olunan 10 dil vahidindən (*алмаз, бриллиант, волосатик, гелиотроп, гиацинт, гранат, змеевик, лабрадор, нефрит, оливин*) yeddisi (7) (*алмаз, бриллиант, волосатик, гелиотроп, гиацинт, змеевик, оливин*) çoxmənalı söz, 3 isə omonim hesab olunur (*гранат, лабрадор, нефрит*).

*Polisemiya*ya misal: *гелиотроп* sözü (*heliotrop*) tədqiq olunan hər üç dildə aşağıdakı mənələrdə işlənir: «1. bot. günçiçəyi - bəzi növləri dekorativ bitki kimi becərilən tropik bitki; 2. mineral adı – xalsedonun yarımsəffaf növü, qırmızı cilənmələri ilə olan yaşıl rəngdə mineral; xırda məmulat hazırlamaq üçün daş kimi istifadə olunur»). Belorus dilində

üçüncü mənaya da rast gəlinir: «Геадэзічны інструмент для дакладнага вымярэння гарызантальных вуглоў» (hərfən: «üfûqi bucaqların dəqiq ölçülməsi üçün geodeziya aləti»).

Omonimiyaya misal: Hər üç dildə *нефрит* sözü (*nefrit*) omonim sayılır və aşağıdakı mənaları ifadə edir: I. tibb. - böyrəyin iltihabı. II. miner. nefrit - yaşıl, süd rəngli və ya ağa çalar bərk yarımsəffaf mineral, xırda məmulat hazırlamaq üçün daş kimi istifadə olunur.

“Termin yaradıcılığında qiymətli daşların adları” adlı ikinci fəsil altı yarımfəsildən ibarətdir. **“Botanika və zooloji terminologiyada qiymətli daşların adları” adlanan birinci yarımfəsildə** rus, ukrayna və belorus dilləri materialı əsasında qiymətli daşların adları xüsusi terminoloji layın tərkib hissəsi qismində çıxış edən zoonim və fitonim adlarının komponentləri kimi təsnif və tədqiq olunur. Rus, ukrayna və belorus dillərinin müxtəlif lüğətlərinin materialları üzərində apardığımız müşahidələr göstərdi ki, aşağıdakı qiymətli daşların adları terminoloji birləşmələrin komponentləridir: *агат, аквамарин, алмаз, аметист, бирюза, бриллиант, жадеит, жемчуг, змеевик, изумруд, коралл, малахит, нефрит, оникс, рубин, топаз, халцедон, хризолит, яшма* (əqiq, *akvamarin, almaz, ametist, firuzə, brilyant, jadeit, mirvari, serpantin, zümrüd, mərcan, malaxit, nefrit, oniks, yaqut, topaz, xalsedon, xrizolit, yaşma*). Konkret misallara nəzər yetirək: **botanika sahəsində:** *агатovýй тюльпан* – *тюльпан Коршунова* – dekorativ bitki. Maraqlıdır ki, güllər çiçək açma zamanı bozuntul-çəhrayı rəngdə olur, bu da, öz növbəsində, çəhrayı əqiqin incə çalarlarından biri ilə assosiasiya edilir (adı da buna uyğun olaraq verilib); **ukrayna dilində:** *рубинове дуки* – Ukraynada yetişdirilən yeni alma növlərindən biri. Meyvələrin rəngi çəhrayı və ya tünd qırmızı yaqut rənginə çalır (adı da buna görə verilib); **belorus dilində:** *аметиставая фіалка* – bənövşə fəsiləsinə aid otaq gülü. Çiçəklərin rəngi ametist daşının rənginə bənzər tünd-bənövşəyi rəngə çalır. Qeyd etmək lazımdır ki, bəzi terminoloji birləşmələr müqayisə olunan hər üç dildə təsadüf edilir. Məsələn, rus və ukrayna dilində: *коралловая бегония* (*mərcani beqoniya*) – *укр. коралова бегонія* – beqoniya fəsiləsinə aid otaq gülü. Tədqiqat zamanı müəyyən olunmuşdur ki, 29 terminoloji birləşmədən 23-nün adı qiymətli daşların adına uyğun olaraq, 3-nün adı qiymətli daşların formasına və 3-nün qiymətli daşların forma və rənginə uyğun olaraq verilmişdir.

Zoologiya sahəsində: *rus dilində:* *бриллиантовый жук* – taxıl biti fəsiləsindən olan böcək (böcəklərin ən iri fəsiləsindən biri – A.M.).

Böcəyin rəngi qar kimi ağappağ, uzununa tünd göy və ya qara nöqtələr ilə bəzədilib, qanadları isə gümüşü-yaşıl rənginə çalır. Diqqətəlayiqdir ki, qaranlıqda böcəklər, sanki brilyantların səpintisə kimi işıldayırlar, məhz bu səbəbdən XVIII əsrdə Avropaya qadın korsetlərini bəzətmək məqsədilə “brilyant” böcəkləri gətirilirdi; **ukrayna dilində:** *діамантовий фазан* – yaxalı qırqovul növündən olan quş. Lələklərin əsas çaları göy və yaşıldır; qara, ağ, qırmızı və sarı cilənmələri olur.

Qeyd etmək lazımdır ki, bəzi terminoloji birləşmələr müqayisə olunan hər üç və ya iki dildə təsadüf edilir. Məsələn, Ukrayna və belorus dillərində, rus və belorus dillərində: *укр. аметистовий пітон* – *блр. аметыставы пітон* – çox əlvana çalar, sarı-yaşıl və ya zeytunu-qəhvəyi rənglərinə boyanmış rombşəkilli piton növündən olan zəhərsiz ilan.

Beləliklə, 64 terminoloji birləşmələrdən 48 ada qiymətli daşın rənginə əsasən, 13 ada qiymətli daşın formasına əsasən və 3 ada isə qiymətli daşın əmələ gəlmə və tapılma yerinə əsasən ad verilmişdir.

“Geoloji, kimya, texniki və kompüter terminologiyasında qiymətli daşların adları” adlanan ikinci yarımfəsil üç paragrafdan ibarətdir.

Birinci paragrafda qiymətli daşların adları geoloji terminologiyanın tərkib hissəsi kimi tədqiq olunur. Konkret misallara nəzər salaq: **rus dilində:** *амазонитовый гранит* – açıq yaşıl və ya açıq göy rəngdə süxur. Müxtəlif bəzək əşyaların hazırlanmasında, həmçinin üzlük material kimi istifadə olunur; *оливиновый песок* – olivin adlı qiymətli daşdan əmələ gəlmiş və onun şərafinə adlandırılmış qum; **ukrayna dilində:** *апатитові руди* – apatit törəmələri ilə dağ süxuru. Bu dağ süxuru sənayedə istifadə edilir. *Берилієві бронзи* – *берилієва мідь* – tərkibində berilin 3%-dan çox olmayaraq mis əsasında ərintilər; **belorus dilində:** *апогытавая руда* – tərkibində apatit törəmələri olan dağ süxuru. Bəzi terminoloji birləşmələr müqayisə olunan hər üç dildə təsadüf edilir. Onlardan bəziləri yalnız rus və Ukrayna, rus və belorus dillərində və ya hər üç dildə işlənir: *авантюриноное стекло* – *укр. авантюриноное скло* – *блр. авантурынавае шкло* – tərkibində avantürin mineralının qatışıqı olan əlvən şüşə.

İkinci paragrafda qiymətli daşların adları texniki və kompüter terminologiyasının tərkib hissəsi kimi tədqiq olunur. Konkret misallara nəzər salaq: **rus dilində:** *агатовый зубок* – (hər fən: əqiq dişi) qızıl suyuna salınma zamanı qızılın parılatması üçün istifadə edilir; *опаловая синь* (hər fən: opal göyümtül filiz) – üzvi maddələrdən hazırlanmış süni boya; **ukrayna dilində:** *алмазні фрези* (almaz frezeri) – aparatla aparılan pedikür və manikür prosedurası üçün istifadə edilir.

Terminoloji birləşmələrdən bəziləri yalnız rus və Ukrayna dillərində işlənir: *алмазное бурение – алмазное сверление — укр. алмазне буріння – алмазне свердлування* (almazla qazıma, deşmə) – almaz alətinin istifadəsi ilə beton, kərpic, dəmir-beton və daşda dəliyin deşilməsi prosedurası. Kimya və texniki terminoloji birləşmələrinin müqayisəli tədqiqi göstərdi ki, rus və ukrayna dillərindən fərqli olaraq, belə birləşmələr belorus dilində mövcud deyil.

Üçüncü paraqrafda uzun müddət ərzində formalaşmış kompüter oyununun terminologiyası təhlil olunur – sözlər ümumterminoloji lüğətdən götürülərək fərdi seçimdən keçirilir və yalnız bundan sonra özünəməxsus oyun terminologiyasını əmələ gətirir. Hər bir oyun müəyyən terminoloji tərkibə malikdir. Bizim müşahidələrimiz göstərdi ki, bu oyunlarda, hətta qiymətli daşlara da aid olan müxtəlif təbii materialların hasilatı da var: *аметистовый паучок, берилловая гончая, коралловая гадюка, нефритовая пантера, нефритовая сова, нефритовая двоякодышащая рыба, нефритовое цунальце, онисовый облачный змей* (hər fə'n: *xırda ametist hörümçəyi, beril tazi, mərcani gürzə, nefrit panterası, nefrit bayquşu, iki cür nəfəs alan nefrit balığı, nefrit buynuzu, buludlu oniks ilanı*). «Minecraft» oyununda təbiətdə tapılan qiymətli daşlar (almaz, lazurit, obsidian və s.) mənbə rolunda çıxış edir. Konkret misalları nəzər salaq: *алмазный блок (алмазная руда) (almaz bloku - almaz filizi) – укр. алмазний блок (алмазна руда); бирюзовый краситель — укр. бірюзова квітка* və s.

Belorus dilində qiymətli daşların adları, həmçinin kompüter oyunların adlarında işlənir. Məsələn, *жамчужны чарвяк* (mirvari qurd) (oyunun baş qəhrəmanı: artıq o, balaca çevik ilan deyil, o, mirvari qurddur, hansı ki, daha tez böyüyür və daha cəldir); *аквамариновая память* (özünün müxtəlif sakinləri olan akvamarin okeanı. Oyunçu gərək bir dəfə sakinlərə baxsın və daha sonra öz yaddaşını yoxlasın).

“Tibbi və kosmetoloji terminologiyada qiymətli daşların adları” adlanan üçüncü yarımfəsil iki paraqraftan ibarətdir.

Birinci paraqrafda qiymətli daşların adları tibbi terminologiyanın tərkib hissəsi kimi tədqiq olunur. Konkret misallara nəzər salaq: **rus dilində:** *оливиновый пневлиокониоз – оливиноз* – əsasən sənaye istehsalatında çalışan insanlarda yaranan ağ çiyər xəstəliyi. Olivin mineralının tozunu nəfəs alması zamanı eyni xəstəlik yaranır; **ukrayna dilində:** *діамантова цілюща* – iltihab əleyhinə dərman, qanda pozulmuş qlükoza mübadiləsini bərpa edir. Rus və ukrayna, rus-ukrayna-belorus dillərində

tibbi terminoloji birləşmələrinin eyni yaranma yollarını qeyd etmək olar: *бриллиантовый зеленый* (*yaşıl brilyant təhlulu*) – ukr. *діамантовий зелений* – блр. *дьяментавая зеленіна*; *малахитовая зелень* – ukr. *малахитовий зелений*; *кварцевая лампа* (*kvars lampası*) – ukr. *кварцові лампи* – блр. *кварцавая лямна*.

İkinci paraqrafda qiymətli daşların adları kosmetoloji terminologiyanın tərkib hissəsi kimi tədqiq olunur. Bizim müşahidələrimiz müəyyən etdi ki, hər üç dildə qiymətli daşların adları (avantürin, aleksandrit, almaz, brilyant, qranat, jadeit, mirvari, mərcan, sədəf, yaqut, kəhrəba) kosmetoloji terminologiyanın tərkib hissəsidir və geniş məna spektrinə malikdir. Konkret misallara nəzər salaq: *алмазный пилинг* (*almazla piling*) – *діамантовий пілінг* – *алмазны пілінг*; *жемчужная пудра* (*mirvari kirşan*) – *перлова пудра* – *жемчужная пудра*; *жемчужный воск* (*mirvari tum*) – *перлинний віск* – *жемчужны воск*; *жемчужные ванны* (*mirvari vannası*) – *перлова ванна* – *жемчужныя ванна*; *коралловая вода* (*mərcan suyu*) – *коралова вода* – *кораловая вада*; *перламутровая пудра* (*sədəf kirşanı*) – *перламутрова пудра* – *перламутравы пудра*.

“Memarlıq və coğrafi (meteoroloji) terminologiyada qiymətli daşların adları” adlanan dördüncü yarım fəsil iki paraqraftan ibarətdir.

Birinci paraqrafda şəhərsalma, memarlıq, dekorativ və təsviri incəsənət sahəsində işlənən qiymətli daşların adları tədqiq olunur. Qədim zamanlardan qiymətli daşlar interyerin, cəvahiratın, totem əşyalarının, silah və hakimiyyətin müxtəlif rəmzlərinin bəzənməsində istifadə olunurdu. Qiymətli daşların aşağıdakı adları terminoloji birləşmələrin komponentləri kimi istifadə edilir: *авантюрин*, *агат*, *алмаз*, *бриллиант*, *жемчуг*, *кварц*, *малахит*, *янтарь* (*avantürin*, *əqiq*, *almaz*, *brilyant*, *mirvari*, *kvars*, *malaxit*, *kəhrəba*): *алмазная вышивка* (*almaz ilə naхіş tikmə*) – ukr. *діамантова вишивка* – блр. *алмазная вышыўка* – strazlarla şəkillərdə naхіş tikmə sənətkarlığı (almaz çox bahalı material olduğu üçün straz kimi süni daşdan istifadə edilirdi); *янтарная комната* (*kəhrəba otağı*) – *янтарный кабинет* – ukr. *буритинова кімната* – блр. *буритынавая пакой* – Çar Kəndində Yekaterina sarayının otaqlarından biri, kəhrəba ilə üz çəkilmiş kabinetdir.

İkinci paraqrafda qiymətli daşların **adları** coğrafiya sahəsində işlənən terminoloji birləşmələrin tərkib hissələri kimi nəzərdən keçirilir. Tədqiqata *алмаз*, *лазурит*, *нефрит*, *перламутр*, *янтарь* (*almaz*, *lazurit*, *nefrit*, *sədəf*, *kəhrəba*) kimi qiymətli daşların adları cəlb edilmişdir. Konkret misallara nəzər salaq: *алмазные дожди*, *нефритовый путь*, *янтарный*

ветер (almaz yağışları, nefrit yolu, kəhrəba küləyi). Həmçinin hər üç dildə aşağıdakı terminoloji birləşmənin istifadəsinin yeganə hal kimi mövcudluğunu da qeyd etmək lazımdır: *перламутровые облака (hərfən - sədəf buludları) – qütblərdə yaranan stratosfer buludları – ukr. перламутрові хмари – блр. перламутравыя аблокi – 20-30 km hündürlüyündə, stratosferdə arabilərən nazik şəffaf buludlar.*

Beşinci yarım fəsildə toyun ildönümünü bildirən adların və aşbazlıq terminlərində qiymətli daşların adları komponent kimi nəzərdən keçirilir. Hər üç dildə qiymətli daşların adları (*агат, бирюза, опал, берилл, нефрит, жемчуг, янтарь, коралл, рубин, топаз, санфир, аметист, изумруд, бриллиант, кристалл, перламутр, оксалит*) toyun ildönümünü bildirən adların komponentidir və geniş məna spektrinə malikdir: агатовая свадьба (hərfən: əqiq toyu) - агатове весілля - агатавае вяселле (toyun 14-cü ildönümü), бирюзовая свадьба (firuzə toyu) - бірюзове весілля – бірузовае вяселле (toyun 18-ci ildönümü), опаловая свадьба (opal toyu) – темний опал весілля – опаловые вяселле (toyun 21-ci ildönümü), берилловая свадьба (beril toyu) – берилова весілля – берыловае вяселле (toyun 23-cü ildönümü), нефритовая свадьба (nephrit toyu) - нефритова весілля (toyun 26-ci ildönümü), жемчужная свадьба (mirvari toyu) - перламутрова весілля – жамчужнае вяселле (toyun 30-cu ildönümü) və s. Yuxarıda nəzərdən keçirdiyimiz misallardan aydın olur ki, rus və Ukrayna dillərindən fərqli olaraq, belorus dilində topaz və nefrit toyunu bildirən adlar mövcud deyil. Rus və belorus dillərindən fərqli olaraq, Ukrayna dilində isə yuxarıda göstərilən adlardan əlavə, həmçinin *янтарна весілля «янтарная свадьба» (kəhrəba toyu) (toyun 10-cu ildönümü), оксалитова весілля «оксалитовая свадьба» (oksalit toyu) (toyun 29-cu ildönümü)* kimi adlar da var.

Qiymətli daşların adları, həmçinin spirtli və spirtsiz içkiləri bildirən terminoloji birləşmələrin komponenti kimi nəzərdən keçirilir. Maraqlıdır ki, bəzi içkilər qiymətli daşların çaları və ya forma oxşarlığına görə belə adlandırılıb. Bizim müşahidələrimiz göstərdi ki, müqayisə olunan üç qohum dildən yalnız rus dilində qiymətli daşların adları terminoloji birləşmələrin komponenti kimi işlənir: *бирюза, жемчуг, рубин, янтарь*, məsələn: *бирюзовый чай (firuzə çayı) – улун – цин ча – Çin çayının növlərindən biri (yaşıl və qırmızı çay arasında).*

“Terminoloji birləşmələr sistemində tam sinonimlik” adlı altıncı yarım fəsildə aşağıdakı terminoloji birləşmələr nəzərdən keçirilir: ***mineralogiya və geologiya sahəsində: рубиновое сребро*** (yaqut rənginə

çalan gümüş) – *рубиновая обманка* – *серебряная обманка* – açıq qırmızı rəngdə gümüş filizi; *берилієві бронзи* – *берилієва мідь* (beril tuncu – beril misisi); **zoologiya və botanika sahəsində:** *донской агат* (Don əqiqi) – *витязь* (*pəhləvan*); *бриллиантовый конго* – *брициннус длинноплавничный* – *тетра длинноплавничная* – *тетра желтая*; *діамантова цихлазона* – *цихлазона перлинна*; *смарагдовый варан* – *зеленый* (zümürd rəngində varan – yaşıl varan); **tibb sahəsində:** лотша коралловый сустав (mərcani оунаqlar) – остеохондроматоз синовиальный – хондроматоз синовиальный; оливинный пневлиокониоз – оливиноз; жемчужная болезнь (mirvari xəstəliyi) – жемчужница – чахотка (vəgəm) – бугорчатка – туберкулез (vəgəm); **aşpazlıqda:** бирюзовый чай (firuzə çayı) – улун – цин ча; жемчужное вино (mirvari şərabı) – «покалывающее» вино (“sancan” şərab); **memarlıq və incəsənətdə:** бриллиантовый желтый – яркий желтый (sarı brilyantı rəngi – parlaq sarı); жемчужный узор (mirvari naхіşı) – путанка (dolaşıqlıq) – столбики (sütunlar) – рисовый узор – рис (düyü naхіşı - düyü); янтарная комната – янтарный кабинет (kəhrəba otağı - kəhrəba kabinetı); **meteorologiyada:** перламутровые облака – полярные стратосферные облака (sədəf buludları – qütbə yaranan stratosfer buludları). Beləliklə, rus, Ukrayna və belorus terminoloji sistemlərinin müqayisəsi aşağıdakı nəticəyə gəlməyə imkan verdi ki, anlayış sistemində fərqliliklər çoxdur: rus dilində terminoloji birləşmələrinin 60%-inin Ukrayna və belorus dillərində ekvivalent terminləri mövcud deyil.

“Frazeologiya, paremiologiya və onomastikada qiymətli daşların adları” adlı üçüncü fəsil üç yarımfəsildən ibarətdir.

“Qiymətli daşların adları frazeologizmlərin komponentləri kimi” adlı birinci yarımfəsildə frazeoloji lüğətlərin materialları üzərində müşahidələr aparılır. Rus, ukrayna və belorus dillərində tərkibində qiymətli daşların adları (*алмаз, бриллиант və жемчуг*) olan frazeologizmlər var. Digər qiymətli daşların adları ilə müqayisədə frazeologizmlərin tərkibində ən çox *алмаз* (*almaz*) adı işlənir və bu ad, demək olar ki, bütün frazeoloji vahidlərdə müəyyən müsbət mənalara/xüsusiyyətləri ifadə edir: «небо в алмазах», *глаз-алмаз*. Rus və ukrayna dillərində sabit ifadələrin çox az sayında qiymətli daş – *бриллиант* adı çıxış edir. *Брильянт чистой воды* – укр. *діамант найвищої (найліпшої, найкращої) чистоти: діамант чистої води* ifadəsi – “ən xalisi, həqiqi, absolyut və mükəmməli” deməkdir.

Hər üç dildə *метать жемчуг (бисер) перед свиньями* – укр. *метати (розкидати, кидати, розсипати і т. ін.) перли (перла) свиням*

(перед свиньми, перед свиньями) – блр. сыпаць перлы (бісер) перад свіннямі – “nədənsə boş yerə danışmaq və ya başa düşmək iqtidarında olmayan və ya başa düşmək istəməyən kiməsə nəyi isə sübut etmək” mənalı frazeologizmin istifadəsini qeyd etmək lazımdır. Üç şərq slavyan dillərinin frazeoloji sisteminin təhlili göstərdi ki, rus, Ukrayna və belorus dillərinin frazeologizmlərində qiymətli daşların adlarını bildirən komponentlər olsa da, onlar çox aşağı faiz nisbətində müşahidə olunur.

“Paremiologiyada «qiymətli daşlar» konseptinin verballaşması” adlı ikinci yarımfəsildə lüğətlərin və bədii ədəbiyyatın materialları üzərində müşahidələr aparılır. Həm rus, həm də ukrayna dillərində tərkibində qiymətli daşların adları olan (алмаз, бирюза, жемчуг) paremioloji vahidlər mövcuddur. Belorus dilində isə tərkibində qiymətli daşların adları olan atalar sözü və zərb-məsəllər aşkarlanmamışdır. Konkret misallara nəzər yetirək:

Digər qiymətli daşların adları ilə müqayisədə алмаз (almaz) adı daha çox atalar sözü və zərb-məsəllərin tərkibində işlənir və istər mənfi, istərsə də müsbət çalarlara malikdir: алмаз алмазом гранится, плут плутом (враг врагом) губится; тверд, как алмаз; свой глаз – алмаз, а чужой стекло; алмаз и в грязи виден; алмаз не принимает грязи; дорожке алмаза свои два глаза; не тот алмаз что блестит, а тот что крепок. Rus dilində atalar sözlərinin çox az sayında жемчуг (mirvari) sözü təqdim olunur: сто жемчужин достанешь со дна, а с жемчужиной только одна; доброе слово в жемчуге ходит, а злое слово пуце стрелы разит; пестуху ячменное зерно жемчужины дорожке; и жемчужное зерно порою бывает скверно; жемчуг, золото гарнцами (шапками) меряют. Aşağıdakı atalar sözlərini xüsusilə qeyd edək: глаза – бирюза, а душа – сажка; рыба худа – не наварна уха, рыба жирна – янтарна уха.

Ukrayna dilində: свій глас – алмаз, чужі руки – круки (hərfən: öz gözü almazdır, özgə əllər – quzğunlardır); міцний, як алмаз (hərfən: almaz kimi bərk/möhkəm); зуби, як алмазні жорна (hərfən: dişlər almaz daşı kimi / dəyirman daşı kimi); взимку перший лід – як скло, а при морозі – як алмаз» (hərfən: qışda birinci buz şüşə kimidir, şaxtada isə almaz kimi); були коралі, та пішли далі; були перли, та ся стерли (hərfən: mərcanlar var idi, amma yolu davam etdik; mirvarilər var idi, onlar da sürtüldü); зважене слово дорожке перлів» (hərfən: ölçülmüş söz mirvaridən bahadır).

“Qiymətli daşların adı onomastik vahidlərin komponentləri kimi” adlı üçüncü yarımfəsil iki paraqrafdan ibarətdir.

“Şərqi slavyan dünya dil mənzərəsində antroponim və qiymətli daşların adları” adlı birinci paraqrafda qiymətli daşların adlarında onomo-

toloji leksika ilə bilavasitə qarşılıqlı əlaqə izlənilir. Tərkibində qiymətli daşların adları olan xüsusi adlar müsbət mənə çalarlarını ifadə edir. Bəzi xüsusi adların əsası qiymətli daşların adlarına uyğun gəlir və onlar iki yolla əmələ gəlir: a) müvafiq şəxsi adlardan yarananlar; b) süni səciyyə daşıyanlar. Ukrayna və belorus dillərində qiymətli daşların adlarından əmələ gəlmiş xüsusi adların olmaması qeyd olunmalıdır. Konkret misallara nəzər salaq: **a) -ников/ник sonluqları ilə olan patronimik soyadlar:** – Жемчугин, Жемчужник, Жемчужников, Жемчужный; **b) Seminarist soyadları:** Бриллиантов, Смарагдов, Смарагдин, Аметистов, Гранатов, Сапфиров; **c) şəxsi adlardan yaranmış soyadlar:** Алмаз – Алмазов, Яхонт – Яхонтов. Qiymətli daşlar adlarının yaranmasına şəxsi adların təsirini də qeyd etmək lazımdı. Məsələn: Александрит (imperator II Aleksandr); Борнеманит – (mineraloq İrina Borneman-Starınkeviç); Гагаринит – (kosmonavt Y.A.Qaqarin); Уваровит – (qraf S.S.Uvarov); Ферсманит и ферсмит – (akademik A.Y.Fersman).

“Şərqi slavyan dünya dil mənzərəsində qiymətli daşların adları toponimlərin komponentləri kimi” adlanan ikinci paraqrafda toponimlər aşağıdakı aspektlərdə nəzərdən keçirilir:

1. Oykonomiya. Astionimlər (şəhər adları): Алмазна, Апатиты, Янтарный; **Komonimlər** (kənd adları): Агатівка, Алмазово, Алмаз, Алмазный, Алмазне, Жемчуг, Жемчужный, Изумруд, Изумрудный, Изумруднівська сільська рада, Хризолитовый, Шерловая Гора, Янтарне, Янтарный, Янтарні; **qodonim və ya odonimlər** (küçə, prospekt, dalanların adları): Агатовый переулок, Алмазная улица, Алмазный мост, Апатитовое шоссе, Бирюзовый переулок, Изумрудная улица, Малахитовая улица, Янтарный переулок.

2. Hidronimiya. Limnonimlər (göllərin adları): Алмазное, Бирюзовое, Изумрудное, Янтарное; **potamonimlər** (çayların adları): Алмаз, Янтарь, Янтарный, Янтардах.

Həmçinin bir tematik qrupda birləşən: bədii əsərlərin, məcmuələrin, müsabiqələrin, idman klublarının və s. adlarında qiymətli daşların adları komponent olan onimlər sinfi nəzərdən keçirilir: **1. Knematonimlər** — bədii əsərlərin və kitabların adları: «Аквамариновое танго» (В. Вербина), «Аквамарин танқосу» (V.Verbina), «Бриллианты для диктатуры пролетариата» (Ю.Семёнов), «Proletariat diktaturası üçün brilyantlar» (Y.Semyonov), «укр. «Алмазне жорно» (Almaz dəyirman daşı) (I. Коşerqа), «Сапфірове небо» (Сапфир göyü) (N.Buqare); блр. «Дыямен-тавы горад» (Brilyant şəhəri) (U.Karatkeviç). **2. Filmonimlər** – kino

filmlərinin adı: «Бриллианты для диктатуры», «Брильянтовая рука», «Гранатовый браслет», «Красный жемчуг любви», «Черный жемчуг», «Топаз» (“Diktatura üçün brilyantlar”, “Brilyant əl”, “Qranat qolbağı”, “Məhəbbətin qırmızı mirvarisi”, “Qara mirvari”, “Topaz”). **3. Məcmuə, müsabiqə və digər birləşmələrin adları:** «Изумруд» (Zümrüd) (Moskva romanlarının məcmuəsi), «Бурштиновый край» (Kəhrəba diyarı) (Ukrayna müsabiqəsi), «Аквамарынавы аншлаг» (Akvamarin anşlaqı), «Бурштынавы россып» (Kəhrəba mədəni) (belorus şeirlər məcmusu). **5. Kosmonimlər** – kosmik fəza zonasının adı və s.: «Агат» (“Əqiq”) (Şteyns asteroidində krater), «Алмаз» (“Almaz”) (orbital stansiyaların silsiləsi). **6. Poreyonim** – nəqliyyat vasitələrindən istənilən növünün təqdim olunmuş nüsxəsinin xüsusi adı: «Жемчуг» (“Mirvari”) (Rusiya imperator donanmasının zirehli göyörtəsi olan kreyserin adı), «Малахит» (“Malaxit”) (sürətli firma sərnəşin qatarı), «Янтарь» (“Kəhrəba”) (sürətli firma qatarı).

Dissertasiyanın əsas müddəaları müəllifin aşağıdakı əsərlərində əks olunmuşdur:

1. Драгоценные камни как компоненты названий свадебных годовщин (на материале русского, украинского и белорусского языков) // Докторантларın və gənc tədqiqatçıların XIX respublika elmi konfransının materialları. 2 cildə. II cild. Bakı: İqtisad Universiteti, 2015, s. 66-68
2. Названия драгоценных камней в косметологической терминологии (на материале русского, украинского и белорусского языков) // Мова і культура. (Науковий журнал). К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2015, Вип. 18, Т. I (176), с. 186-190
3. Gems in zoological terminology (on the material of the Russian, Ukrainian and Byelorussian languages) // 6-th International Scientific Conference “European Applied Sciences: challenges and solutions”: Papers of the 6th International Scientific Conference. March 10-12, 2016, Stuttgart, Germany, 136 p, p.109-113
4. Драгоценные камни в ботанической и медицинской терминологии (на материале русского, украинского и белорусского языков) // Dil və ədəbiyyat. 2(98), Bakı: BDU, 2016, s. 19-21
5. Драгоценные камни как компоненты фразеологизмов (на материале русского, украинского и белорусского языков) // Tağıyev oxuları. №1, Bakı, 2016, s. 100-103

6. Вербализация концепта «драгоценные камни» в паремиологии // Humanitar elmlərin öyrənilməsinin aktual problemləri. Bakı: Mütərcim, 2016, №2. s. 143-146
7. Драгоценные камни как компоненты геологической, химической и технической терминологии (на материале русского, украинского и белорусского языков) // Tədqiqələr. Bakı: Elm və təhsil, №1, 2016, s.96-101
8. Названия драгоценных камней в компьютерной (геймерской) терминологии (на материале восточнославянских языков) // Elmi əsərlər / Вчені записки / Вученія запискі, № 2-2016, Bakı-Kiyev-Minsk, s. 152-156
9. Языковые метафоры как компоненты названий драгоценных камней (на материале восточнославянских языков) // «Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом» № 4, М., 2016, s. 74-80
10. Полисемия и омонимия в системе названий драгоценных камней // Филологическое образование в современных исследованиях: лингвистический и методический аспекты / Международная научно-практическая конференция «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVIII Кирилло-Мефодиевские чтения», 24 мая 2017 года, Москва; Ярославль: Ремдер, 2017, 386 с.
11. Цветовая репрезентация названий драгоценных камней в восточнославянских языках // Filologiya məsələləri. Bakı: Elm və təhsil, №8, 2017, s.224-228

**The concept “Gems” and its verbalization
in the East Slavic languages**

SUMMARY

The dissertation consists of “Introduction”, three chapters, “Conclusion” and list of references.

The “Introduction” contains the substantiation of the urgency of the theme, scientific novelty, theoretical and practical significance of the work; the information about the subject, object, propose, tasks, methods, sources of the research, the defended theses, about the appraisal and structure of the dissertation.

The first chapter “The concept ‘gems’ in the East Slavic language picture” consists of five subchapters/ The first subchapter “The notion ‘concept’” contains the review of the different scientists’ ideas and opinions of the concepts, the tables with the structural-semantic classifications of the kinds of concepts. The second subchapter “The obsolete names of gems in the East Slavic languages” contains the excursus into the history of three aspects. The third subchapter “Colour representation of the names of gems in the East Slavic languages” contains the comparative analysis of gems as components of colour vocabulary. The fourth subchapter “Metaphorization of the names of gems” deals with the peculiarities of metaphorized names of gems and their use in the belles-lettres. The fifth subchapter deals with polysemy and homonymy in the system of the names of gems in the East Slavic languages. Their semantic structure has wide branching and high degree of polysemy in all three languages.

The second chapter “The names of gems in term formation” consists of six subchapters. The first subchapter “The names of gems in botanical and zoological terminology” contains the analysis of the names of gems as components of the phytonyms and zoonyms in the compared languages. The second subchapter consists of three paragraphs that deal with the names of gems in the geological, chemistry, technical and computer terminology. The third subchapter consists of two paragraphs and deals with the names of gems in medicine and cosmetology terminology. The fourth subchapter consists of two paragraphs and contains the analysis of

the architecture and geography (meteorology) terms the components of which are the names of gems. The fifth subchapter is dedicated to the names of wedding anniversaries and cookery the components of which are the names of gems. The sixth subchapter deals with the absolute synonymy in the system of terms in the compare languages.

The third chapter “The names of gems in phraseology, paremiology and onomastics” consists of three subchapter. The first subchapter contains the systematization and analysis of the idioms the components of which are the names of gems. The second subchapter “Verbalization of the concept “gems” in paremiology” contains the analysis, of the proverbs and sayings the components of which are the names of gems on the basis of the dictionaries and belles-lettres. The third subchapter “The names of gems as components of the onomastic units” consists of two paragraphs. The first paragraph “Atrthroponyms and names of gems in the East Slavic language picture of the world” contains the tracing of mutual relations between names of gems and onomatological vocalubary. The special attention is given to the influence of personal names on the formation of the names of gems (emperors, scientists, cosmonauts and etc.). The second paragraph “The names of gems as components of toponyms in the East Slavic language picture of the world” contains the analysis of such toponyms in the following aspects: 1. oikonoms, 2. hydronoms. There are also groups of the following onyms: knematonyms, filmonyms, names of collections, contests and other unions; ergonyms, cosmonyms, poteyonims.

“Conclusion” contains the generalization of the main results of the research.

Çapa imzalanıb: 25.09.2017.
Format: 60x84 1/16. Tiraj: 100.

«Mütərcim» Nəşriyyat-Poliqrafiya Mərkəzi
Bakı, Rəsul Rza küç., 125
tel./faks 596 21 44
e-mail: mutarjim@mail.ru

